

63/1 (SEM-4) BEN SE 4022 (SEC 2)

2 0 2 2

BENGALI

Paper : SEC-2

(Translation Study)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

১। নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলোর শুদ্ধ উত্তরটি বেছে নিয়ে লেখো : ১×৫=৫

(ক) সাহিত্যের সৃজন-সম্ভার বিনিময়ের ক্ষেত্রে অনুবাদের আশ্রয়
নিতে চেয়েছিলেন

(i) বোরজেস

(ii) জেরম

(iii) গ্যাটে

(iv) জোনস্

(খ) অনুবাদ অধ্যয়নের ইংরেজি প্রতিশব্দ হলো

(i) translation studies

(ii) translation learnt

(iii) translation theory

(iv) translation data

(2)

(গ) পাঠ অর্থাৎ যে ভাষা থেকে অনুবাদ করা হচ্ছে সেই ভাষার সঠিক পাঠ হলো

(i) উৎস

(ii) অনুষঙ্গ

(iii) উদ্দিষ্ট

(iv) স্তর

(ঘ) বাংলা পরিভাষা চর্চার সূত্রপাত হয়েছিল

(i) ১৭৩৮ সালে

(ii) ১৭৪৮ সালে

(iii) ১৭৮৪ সালে

(iv) ১৮৯৪ সালে

(ঙ) ভাষাগত বা সংস্কৃতিগত ভিন্নতা সত্ত্বেও মূল রচনার কাছাকাছি নিয়ে যাওয়ার মাধ্যম হলো অনুবাদকের

(i) অভিপ্ৰায়

(ii) কল্পনাশক্তি

(iii) সমপ্রাণতা

(iv) মাত্রাগত পরিমাপ

২। অতি সংক্ষিপ্ত প্রশ্নের উত্তর দাও :

২×৫=১০

(ক) অনুবাদ কী ?

(খ) উদ্দিষ্ট কী ?

(3)

(গ) বাংলা পরিভাষা নির্মাণের সঙ্গে জড়িত দুজন বাংলা সাহিত্যিকের নাম লেখো।

(ঘ) অনুবাদের ক্ষেত্রে অনুবাদকের যে কোনো দুটি সমস্যা উল্লেখ করো।

(ঙ) বিদ্যাসাগরের লেখা অনুবাদমূলক গ্রন্থের নাম ও তার উৎস লেখো।

৩। সংক্ষিপ্ত প্রশ্নের উত্তর দাও (যে কোনো পাঁচটি) : ৫×৫=২৫

(ক) অনুবাদ কয় প্রকার ও কী কী ?

(খ) সংক্ষিপ্ত অনুবাদ কাকে বলে ?

(গ) বাংলা সাহিত্যের অনুবাদের উত্তরের মূলে কারণসমূহ বর্ণনা করো।

(ঘ) পারস্পরিক সাহিত্যের বিনিময়ের ক্ষেত্রে অনুবাদের গুরুত্ব লেখো।

(ঙ) বহুভাষী দেশে অনুবাদচর্চার গুরুত্ব বেশি কেন, বিশ্লেষণ করো।

(চ) অনুবাদচর্চার ক্ষেত্রে অনুবাদকের কী কী বিষয় সম্পর্কে সতর্ক হওয়া প্রয়োজন তা বর্ণনা করো।

(ছ) অনুবাদচর্চার প্রয়োজনীয়তা কতটা, যুক্তিসহ বিশ্লেষণ করো।

৪। বাংলায় অনুবাদ কৰো :

ব্ৰিটিছে ভাৰতবৰ্ষৰ শাসন ক্ষমতা নিজৰ হাতলৈ নিয়াৰ পিছৰ পৰাহে পাশ্চাত্যৰ প্ৰভাৱ ভাৰতীয় সমাজত পৰে আৰু নাৰী-মংগল, নাৰীমুক্তিৰ চেতনাও সমাজত উদ্ৰেক হয়। পাশ্চাত্যৰ উদাৰনৈতিক আদৰ্শ গ্ৰহণ কৰা কেইজনমান ভাৰতীয় সমাজ-সংস্কাৰক, ৰাজনীতিজ্ঞ আৰু জনদিয়েক সহৃদয় ব্ৰিটিছ শাসকৰ চেষ্টাত স্ত্ৰীশিক্ষাৰ প্ৰচলন, বালাবিবাহ দূৰীকৰণ, সতীদাহ প্ৰথা দূৰীকৰণ, বিধৱা বিবাহ প্ৰচলন আদি নাৰীমংগলৰ বাবে সংস্কাৰমূলক আন্দোলন আৰম্ভ হয়। ৰাজা ৰামমোহন ৰায়, ঈশ্বৰচন্দ্ৰ বিদ্যাসাগৰ আছিল এই আন্দোলনৰ পথপ্ৰদৰ্শক। এওঁলোকে ভাৰতীয় নাৰীক পুনৰ ঋগ্বেদৰ স্তবৰ নাৰীৰ মৰ্যাদাপূৰ্ণ স্থানলৈ উন্নীত কৰাৰ চেষ্টা কৰিছিল। অৱশ্যে অসমত ইয়াৰ পিছতহে হেমচন্দ্ৰ বৰুৱা আৰু গুণাভিৰাম বৰুৱাৰ প্ৰচেষ্টাত নাৰীমংগলৰ কামবোৰ আৰম্ভ হবলৈ ধৰে।

বিংশ শতিকাৰ দ্বিতীয় দশকৰ পৰা ভাৰতবৰ্ষত জাতীয় আন্দোলনে গা কৰি উঠে আৰু পুৰুষৰ সমানেই নাৰীয়েও ৰাজনীতিত অংশগ্ৰহণ কৰিবলৈ সুবিধা লাভ কৰে। এই মহিলাসকলেই ভৱিষ্যতৰ বাটত নাৰীমুক্তিৰ অন্বেষণ কৰে আৰু নতুন নাৰীৰ প্ৰতীক হিচাপে দেখা দিয়ে। ভাৰতীয় মহিলাই এই চেতনাৰ দ্বাৰা উদ্বুদ্ধ হৈয়েই ১৯১৭ চনত 'উইমিনছ ইন্ডিয়ান এছোচিয়েছন' আৰু ১৯২৭ চনত 'নিখিল ভাৰত মহিলা সন্মিলন' গঠন কৰে। অসমতো ১৯২৬ চনত চন্দ্ৰপ্ৰভা শইকীয়াৰ নেতৃত্বত 'অসম মহিলা সমিতি' নামৰ এটা সুকীয়া সংগঠন গঢ়ি উঠে। ইয়াৰ আগতে অৱশ্যে ১৯১৫ চনত ডিব্ৰুগড়ত 'ডিব্ৰুগড় মহিলা সমিতি' আৰু ১৯১৭ চনত 'নগাঁও মহিলা সমিতি' আদি নাৰী সংগঠন গঢ়ি উঠিছিল।

নাৰীৰ সামগ্ৰিক মানদণ্ড উন্নীত কৰাৰ বাবে ভাৰতৰ বিভিন্ন নাৰীবাদী সংগঠনে নিজস্ব দৃষ্টিভংগীৰে আন্দোলন সংগঠন কৰি আহিছে।

অথবা

America has emerged from these trials rich and forward-thinking yet predominantly materialistic and spiritually ambivalent. India is still plagued by poverty and strife, yet remains spiritually vibrant and perhaps more in sync with the abstract realities described by modern science. It has often occurred to me that each country could use a taste of other's medicine.

My parents were devout Hindus, disciples of the great nineteenth-century guru Ramakrishna who was himself a devotee of Kali. Every morning and evening, my mother retired to an area of the hut set aside for Aradhana—the daily rituals and offerings of her faith. There, she medicated in an atmosphere redolent of incense, flowers and flickering candlelight, a faded photograph of the deceased guru before her. (It is a common misperception in the West that the faithful actually see the gilt-framed photos and statuettes of Hindu worship as Gods, when in fact they serve more as focusing tools for the discipline of meditation; it is easier for most people to relate to a holy man or an icon that is to the abstraction of Brahmin.)

As little else could be done while devotion were in progress, I remember sometimes creeping up to watch my young mother in her quietly ecstatic embrace of the divine. My grandmother, never far from my side, both encouraged my interest and admonished me not to disturb my mother. I had no idea what she was doing, chanting mantras in a language no one spoke and appearing utterly removed from the world outside our hut. In that world, children suffered for want of a cup of broth and colonial police enforced the rule of the Raj with iron-fisted brutality. Yet here was my mother, blissed out despite it all.

★ ★ ★